**Ци Бай-ши**

*"Смеюсь над собой. Какая польза от официального звания?*  
*Я владею моим искусством, и мне этого достаточно.*  
*Гравируя до позднего вечера, я забываю о сне.*  
*Я занимаюсь каллиграфией вместо того, чтобы прислуживать Двору.*  
*...Я живу своим собственным трудом, а не за счёт народа.*  
*Я не слепой, и мои руки всё ещё ловкие;*  
*И я смеюсь над собой, что я такой старый чудак".*

Ци Бай-ши

В русской деревне крестьянин старик  
Сказал мне: — Картинки его хороши!  
Но только скажи мне, чем так уж велик,  
Этот твой Ци Бай-ши?

Я отвечал: —  Он всемирно известен!  
Искусство его — как бальзам для души.  
А он мне опять: — Ну, а всё-таки, честно,  
Чем же велик этот твой Ци Байши?

Он был академик? С мешками деньжонок?  
А может быть важным чиновником стал?  
— Да бедный крестьянин! Он был пастушонок.  
С утра и до ночи всю жизнь рисовал.

Старик улыбнулся: — Хорош человечек…  
Ты вот что, мне имя его запиши.  
— Тебе-то на кой?   
— Я в церковь собрался, поставлю там свечку  
и за упокой  
честной китайской души Ци Бай-ши.

10 сентября 2019

**齐白石**

俄罗斯乡下有个老农民   
对我说：“他画得好，确实！   
求你告诉我，他真那么伟大？   
你的这位中国画家齐白石？”

我回答说：“他世界闻名！   
他的艺术——让人的心灵痴迷。”   
他又问我：“喏，实话实说，   
你说齐白石伟大有什么依据？

他当过院士？他有万贯家财？   
或许是当过高官有权有势？”   
“他生在农村！小时候干农活。  
一辈子从早到晚绘画从不停笔。”

老人家笑了：“他是个好人……   
求求你，为我写出他的名字。”   
“你要他名字干什么？”   
“我去教堂，在那里点支蜡烛，   
我要祈祷，为心灵正直的齐白石。”

2019年9月10日

2019，9，10 谷羽译